




Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Junio 2001 · N° 62 · S/. 8,-

● El Sol de
Tarapoto
Die Sonne von
Tarapoto

● Diesmal:
Ica und Topara
Esta vez:
Ica y Topará

● Enseñanza
del Piano
● Aktivitäten
Actividades

FABER-CASTELL



E. Lau Chung: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Suscríbete a tu revista
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

para recibirla todos los meses y en todo el mundo, cómodamente en tu casa

© 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Nuestro
unser
Tipp

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

Gerber



Schweizer Käsefondue
Fondue de queso suizo

De venta en:
• E. Wong • Metro • Santa Isabel
• Restaurant Club Suizo

Compra tu revista
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

© 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

WMF **Util Art**
Artesanía para el Hogar



Venta de Artesanía e insumos, se dictan clases

C.C. El Polo Tda. B22, Monterrico, Lima 33
Teléfono: 435-6055,
E-mail: famanders@terra.com.pe

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,
Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Traducciones Übersetzungen

alemán-castellano
deutsch-spanisch

Erika Dopf
© 372-4637 / 723-5932
erikadn@terra.com.pe

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral
- Trámites diversos:
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A,
Urb. Matellini, Lima 9
© 251-7933 / 929-2021

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Lima-Villa Rica-Oxapampa-Pozuzo
Trujillo-Kuelap-Tarapoto-Laguna Azul

Detalles y otros viajes en:
www.peru-spiegel.de

Kultur

Goethe-Institut Lima
Retrospective de Karl Valentin 4

Instituto de Estudios Europeos
Seminarios: Integración Europea 4

Kunst

Seminario de Arte de Faber-Castell 4



Rekordpreis für Skulptur von Tilman Riemenschneider 4

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística
Actividades en junio 4
Nuevos conceptos en la enseñanza del Piano, parte 2 5

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Leitbild des Kindergartens 5
Perfil del Kindergarten 6

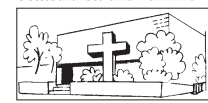


Berufsschule: Warum peruanische Rechtskunde? 7
Instituto Superior: ¿Por qué Derecho Peruano? 7
Terminkalender Juni 12
Una buena iniciativa 12

Kirche

Papstbesuch in Griechenland und Syrien 12
Lima-Neulinge 12

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
Gottesdienste und Termine 12



Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde
Gottesdienste 13
Termine, Veranstaltungen 13
Gemeindeausflug 13



Partnerschaft

Encuentro Anual en Rastatt 13
10º Encuentro Regional en Lima 13
1º Encuentro Regional en Arequipa 14
Encuentro de la Región Centro en Huasa Huasi 14
Encuentro Diocesano en Abancay 14

Tourismus

El Sol de Tarapoto / Die Sonne von Tarapoto 8



Diesmal: Ica und Topara / Esta vez: Ica y Topará 10



Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Anschriften 14
Beitragszahlung 14
Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 14
Gesundheit für Pozuzo
Gran Rifa 14

Sport

Fussball-Bundesliga 14

Avisos profesionales

Médicos
Dr. Mario de la Torre 13
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Roberto Llanos 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dra. Hilde Engelbrecht 13
Dr. Oscar Neira Mendoza 13

Terapeutas
Angela Kling 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Kleinanzeigen

Tratamiento de belleza 14
Ingeniería Civil y Servicios Generales 14
¿Dificultades en Matemática o Física? 14

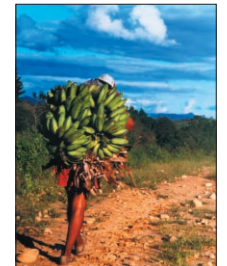
Anzeigen

Miele, Swico 7
Restaurant Club Suizo 15
Tarapoto Resort 15
Puerto Palmeras 15
Faber-Castell 16

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
Faber-Castell 2
Organización y Servicios Swico 2
Util Art 2
Fondue 2
Util Art 2
Traducciones 2
Suscríbete a tu revista 2
Compra tu revista 2
Inka-Reisen 2

Carátula:



«Platanero»
Foto: Morella Parodi Solari

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

**Kultur
Cultura**

**GOETHE-
INSTITUT LIMA**

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 432-4278
Internet: <http://www.goethe.de/hn/lim/spindex.htm>
e-mail: programa_cultural_goethep@amauta.rcp.net.pe
departamento de idiomas: goehentf@amauta.rcp.net.pe
biblioteca: infobib@amauta.rcp.net.pe

Retrospectiva de Karl Valentin
 Con este ciclo se presenta una semblanza del más destacado cómico del cine y de la escena múniquesa de los años veinte y treinta, quien en calidad de versátil artista de vanguardia se vincula tanto con la génesis del arte en los medios modernos como con la crítica de dicho género.

Lunes 11, 19:00 h: *La boda de Karl Valentin* (Karl Valentins Hochzeit), 1913, 6 min, cine mudo; *Los alegres vagabundos* (Die lustigen Vagabunden), 1913, 4 min, cine mudo. *El escritorio nuevo* (Der neue Schreibtisch), 1914, 8 min, cine mudo; *Misterios de un salón de belleza* (Mysterien eines Frisiersalons), 1922, 25 min, cine mudo; *En la feria de octubre* (Auf der Oktoberfestwiese), 1923, 10 min, cine mudo.

Martes 12, 19:00 h: *El tipo raro* (Der Sonderling), 1929, 90 min, cine mudo.

Miércoles 13, 19:00 h: *En el estudio fotográfico* (Im Photoatelier), 1932, 25 min, cine sonoro; *El reflector embujado* (Der verhexte Scheinwerfer), 1933, 24 min, cine sonoro; *La función de teatro* (Der Theaterbesuch), 1934, 24 min, cine sonoro; *Ensayo de la orquesta* (Orchesterprobe), 1933, 22 min, video.

Jueves 14, 19:00 h: *El confirmado* (Der Firmling), 1934, 23 min, cine sonoro; *En la tienda de discos* (Im Schallplattenladen), 1934, 25 min, cine sonoro; *El funesto solo de violín* (Das verhängnisvolle Geigen solo), 1936, 20 min, cine sonoro; *La herencia* (Die Erbschaft), 1936, 20 min, cine sonoro.

Lugar: Auditorio del Instituto Goethe.
 Para informaciones sobre Karl Valentin visite la página web www.Valentin-Museum.de.

Kimm, heit geh ma ins
Valentin-Museum



**Instituto de
Estudios Europeos**

Av. Camino Real 1075
4º piso, Lima 27
☎ 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.pe/~iee/>

**Seminarios:
Integración Europea**

El Instituto de Estudios Europeos de la Pontificia Universidad Católica del Perú en colaboración con el Instituto de Estudios Jurídicos Europeos de la Universidad de Lieja, el Instituto de Estudios Europeos de la Universidad Libre de Bruselas y el Instituto de Estudios Europeos de la Universidad Católica de Lovaina, presentan:

Junio: *La integración monetaria en el marco de la integración económica y social.* Paul Löwenthal, Universidad Católica de Lovaina.

Agosto: *Las instituciones comunitarias de la Unión Europea.* Mercedes Candela, Universidad de Lieja. *El mercado único europeo: aspectos internos y externos.* Paul Demaret, Universidad de Lieja.

**Kunst
Arte**

**Seminario de Arte
de Faber-Castell**

En el mes de mayo, la empresa A.W. Faber-Castell Peruana S.A. organizó un **Seminario de Arte** para artistas plásticos, arquitectos, diseñadores gráficos y principales clientes del ramo en las instalaciones del Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

El seminario fue dictado por el señor Siegfried Hochstein, especialista en productos de arte de la casa matriz de A.W. Faber-Castell en Alemania. La visita del señor Hochstein fue muy valiosa pues intercambió experiencias y conocimientos con los participantes, proporcionando innumerables tips que fueron causa de motivación entre los mismos, en la aplicación de nuevas técnicas en el uso de productos acquarelables (Albrecht Dürer), oleosos (Polychromos), pasteles, barras acquarelables, etc. de la línea Art & Graphic.

Fue tal el éxito de la reunión que se repetirá antes de que acabe el año, para garantizar la participación de los artistas e



interesados que no alcanzaron cupo en esta ocasión.

Faber-Castell Peruana

**Rekordpreis für Skulptur von
Tilman Riemenschneider**

Ein Werk des deutschen Bildhauers Tilman Riemenschneider ist in New York für den Rekordpreis von umgerechnet knapp sieben Millionen Mark versteigert worden. Nach Angaben des Auktionshauses Sotheby's ist dies der höchste jemals erzielte Preis für eine mittelalterliche Skulptur. Die Heiligenfigur aus Kalkstein wurde von einer Stiftung erworben, die das Werk vom nächsten Jahr an in Großbritannien ausstellen will. Riemenschneider war einer der berühmtesten deutschen Bildhauer und Bildschnitzer des Mittelalters. (dw)

**Centro de Artes Plásticas
y Terapia Artística
C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla**

Actividades en junio

- Pintura, dibujo, batik.
- Seminario de ampliación profesional.
- Taller abierto, exhibición de trabajos en batik, con cafetería alemana. Sábado 16 de junio, 15:00 a 17:00 h.
- Curso de batik en papel y tela, sábados 23 y 30 de junio, 3 de julio, 15:00 a 17:00 h.

Kunst / Arte

Nuevos conceptos en la enseñanza del Piano

Parte 2

Nuevas tendencias en la pedagogía instrumental

El reconocido pianista y pedagogo Heinrich Neuhaus, maestro de Szwajdoslaw Richter, Anatoli Wedernikow y Emil Cilele, describió la tarea de la clase de piano para principiantes así: «El trabajo en la formación artística debe comenzar desde las primeras clases con el aprendizaje de las notas. Con eso quiero decir: Ya cuando un niño puede reproducir una melodía muy simple, deberá esforzarse en que estas «presentaciones» iniciales sean totalmente expresivas, esto es, que el carácter de la reproducción corresponda exactamente al de la melodía en cuestión.» Este principio se puede describir con la fórmula Leer – Tocar – Escuchar.

Este principio tiene como consecuencia que el alumno sin una idea musical se vea inducido a la lectura. El oído no desempeña entonces su función controladora. Una idea del sonido que representa el texto musical se produce sólo cuando los dedos accionan las teclas. A este procedimiento le hace falta el objetivo musical. Tal método de enseñanza aparta al alumno ya desde el principio de la percepción inmediata de la música y de su capacidad creadora. En la pedagogía actual se propugna que en las primeras clases el Leer no juegue aún un papel. En esta fase se aplican por consiguiente sólo los conceptos Escuchar y Tocar. El aprendizaje se inicia entonces familiarizando al alumno con el teclado y las funciones de ejecución más primarias de manera natural y sin introducir aún la lectura de notas. Cuánto tiempo deberá prolongarse las clases sin leer notas, se puede decidir sólo individualmente. Sin embargo tan pronto como el alumno obtenga un dominio relativo de su cuerpo con relación al teclado se debe relacionar permanentemente la experiencia sonora con la grafía musical. La siguiente fase que consiste en aplicar la fórmula Leer – Escuchar – Tocar (Cantar) sucederá de manera natural y



como consecuencia de una vivencia musical que se plasma en una notación del cual se comprenden sus reglas básicas.

La enseñanza que proponemos sienta sus bases en la práctica musical actual y de otros períodos estilísticos, esto quiere decir, el folklore de nuestro país y las danzas y ritmos de nuestro tiempo como samba, tango, polka, blues, jazz, rock, entre otros, toman junto con las formas históricas de danza una posición de proporcional valía. También el folklore de otros países es incorporado en el repertorio.

A través de la clase de piano se proporciona conocimientos básicos de la teoría musical, principalmente de manera práctica en relación con el repertorio utilizado. Debido a ello otro factor para tener en consideración en la selección del material didáctico es el orden sistemático en que se imparten estos conocimientos unido a la progresión en dificultad técnica.

Por motivos de espacio no entraremos a detallar el trabajo en establecer una base técnica sólida de ejecución pianística que siempre estará condicionada a las disposiciones naturales de cada alumno y a las características específicas de su talento musical.

**¿Qué escoger?
¿Método o profesor?**

La condición básica para una enseñanza instrumental óptima radica en la capacidad del profesor para intuir una sabia combinación de las formas tradicionales de probada eficacia con las nuevas experiencias y técnicas en el campo de la enseñanza y el aprendizaje. De esta manera no se propugna un método en especial, como generalmente los padres de familia se inclinan a requerir. Más bien lo que proponemos es un profesor instrumental con una formación pedagógico-musical profesional actualizada, abierto a nuevos conocimientos, que no busque la apropiación del alumno a su método, si no que esté en la capacidad de tener en cuenta los deseos, posibilidades y necesidades individuales de cada alumno y garantizar la perfecta integración de éste a los recursos didácticos y metodológicos que posee.

Lydia Hung

**Bildung
Educación**



**Colegio
Peruan-Alemán
Alexander
von Humboldt**

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
 ☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
 E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
<http://www.avhlima.edu.pe>

*Liebe Leserinnen und Leser des
Peru-Spiegel,*

der Kindergärten als die Stufe des Eintritts in die Gemeinschaft der Humboldt-Schule hat eine wichtige Aufgabe in der Begleitung des Lebensweges der Kinder.

Neben dem Leben in der Familie entfaltet und weitet sich im Kindergarten die soziale und personale Entwicklung des Kindes.

Um dieser wichtigen Aufgabe in verantwortlicher Weise gerecht zu werden, ist in Zusammenarbeit mit der Leiterin des Kindergartens, Frau Barbara Bollinger, und in Diskussionen und Ge-

sprächen mit und unter den Erzieherinnen des Kindergartens das folgende Leitbild des Kindergartens entwickelt worden.

Das Leitbild wird hiermit erstmals der Schulöffentlichkeit, der deutschen Gemeinschaft in Lima und allen Interessierten vorgestellt.

Für Anregungen und Rückmeldungen zu diesem neuen Leitbild des Kindergartens sind wir sehr dankbar.

*Dr. Anton Willkomm
Schulleiter*

**Leitbild des Kindergartens
der Humboldt-Schule**

Das Leitbild hat verschiedene Funktionen: • Die Humboldt-Familie und die interessierte Öffentlichkeit erfahren, worauf im Kindergarten Wert gelegt wird. • Als verbindliches Handlungskonzept hält es fest, was unter professioneller Arbeit im Kindergarten zu verstehen ist. • Innerhalb des Kindergartens und der Humboldt-Schule regelt es die Zusammenarbeit der verschiedenen Ansprechpartner und der verschiedenen Organisationsebenen.

Leitsätze

Der Kindergarten, die Eingangsstufe

der Humboldt-Schule, unterstützt die ihm anvertrauten Kinder in ihrer Persönlichkeitsentwicklung und fördert ihre Gemeinschaftsfähigkeit. Der Kindergarten – fördert die Entwicklung der sprachlichen Fähigkeiten in beiden Sprachen. Denn es besteht hier ein enger Zusammenhang mit der Entfaltung der Gesamtpersönlichkeit des Kindes, und durch Sprache werden die Kultur und die Wertvorstellungen der jeweiligen Sprachgemeinschaft vermittelt; – beeinflusst die Gestaltung der menschlichen Beziehungen. Damit legt er das Fundament für den individuellen Bildungsweg der Kinder in unserer Humboldt-Schule und in unserer multikulturellen Gesellschaft.



Institution

Der Kindergarten ermöglicht allen Beteiligten die erfolgreiche Umsetzung ihres Auftrags.

Leiterin des Kindergartens

Die Leiterin des Kindergartens ist die Vorgesetzte der Erzieherinnen. Die Leiterin des Kindergartens ist verantwortlich für die Personalführung und die Fortbildung der Erzieherinnen. Sie koordiniert die organisatorischen und pädagogischen Abläufe, • insbesondere des Aufnahme- und Auswahlverfahrens und • des Übergangs in die Primaria. Sie koordiniert die Zusammenarbeit innerhalb des Kindergartens und ist die Ansprechpartnerin für den Schulleiter, den Schulleiter und die Verwaltung.

Kind

Durch altersgemäße Förderung – ganzheitlich, differenziert und anregend – entwickeln sich die Kinder zu eigenständigen und gemeinschaftsfähigen Menschen. Der Kindergarten sorgt für eine ganzheitliche Erziehung, wobei das Sportliche, das Künstlerisch-Musikalische und die Lerneinheiten im Gleichgewicht sind. Das Spiel ist die Lebens- und Lernform des Kindergartenkindes. Im Spiel kann sich das Kind geistig, seelisch und körperlich entfalten.

Erzieherinnen

Die Erzieherinnen des Kindergartens sind kompetente Fachpersonen der Kindergartenpädagogik. Sie sorgen für eine Entwicklung der eigenen Berufskompetenz durch interne und externe Fortbildungen.

Eltern

In gemeinsamer Verantwortung für das Kind finden Erzieherinnen und Eltern geeignete Formen der Zusammenarbeit.

Kolleginnen

Die gegenseitige kollegiale Wertschätzung zeigt sich in der konstruktiven Zusammenarbeit und im solidarisches Handeln.

Estimados lectores de «Peru-Spiegel»:

El Kindergarten, en tanto peldaño de ingreso a la comunidad del Colegio Humboldt, cumple una tarea por demás significativa en el desarrollo vital del niño.

Paralelamente a su vida dentro del

núcleo familiar, en el Kindergarten se revela y amplía el desarrollo social y personal del niño.

Para poder cumplir con esta tarea tan importante en forma responsable, es que hemos desarrollado el siguiente perfil del Kindergarten. El mismo ha sido elaborado conjuntamente con la directora del Kindergarten, Sra. Barbara Bollinger, y en discusiones y conversaciones sostenidas entre y con las profesoras del Kindergarten. A través de este artículo estamos presentando este perfil por primera vez ante nuestra comunidad escolar, ante la colonia alemana y a todos los interesados.

Les agradeceremos cualquier sugerencia y comentario sobre este nuevo perfil del Kindergarten.

Dr. Anton Willkomm
Director General

Perfil del Kindergarten «Alexander von Humboldt»

El perfil tiene diversas funciones: • La familia Humboldtiana y el público interesado podrán conocer cuáles son los aspectos en que se ha puesto énfasis en el Kindergarten. • De esta forma queda establecido a modo de compromiso, qué debe entenderse como trabajo profesional en el Kindergarten. • Dentro del Kindergarten y del Colegio Humboldt prima el trabajo en colaboración entre los diferentes colegas, interlocutores y ámbitos organizativos.

Principios

El Kindergarten, en tanto peldaño de ingreso al Colegio Humboldt, apoya a los niños que le son confiados en el desarrollo de su personalidad y fomenta sus aptitudes para la vida comunitaria. Dado el estrecho vínculo existente entre el desarrollo de la personalidad del niño y la importancia del idioma como vehículo de la cultura y los valores de las respectivas comunidades idiomáticas: el Kindergarten – fomenta el desarrollo de las habilidades idiomáticas en ambos idiomas – influye en la conformación de las relaciones del niño con sus semejantes. Así el Kindergarten sienta las bases para la carrera educativa de los niños en nuestro Colegio Humboldt y dentro de nuestra sociedad multicultural.

Institución

El Kindergarten posibilita a todos sus integrantes que realicen exitosamente los cometidos que les han sido asignados.

Directora del Kindergarten

La Directora del Kindergarten es la encargada de dirigir el grupo de maestros educadores. La Directora del Kindergarten



Kindergartenkinder beim Badespasstag in unserem Garten

es responsable de la conducción del personal y de la capacitación de las docentes. Ella coordina las actividades organizativas y pedagógicas, • especialmente todo lo relacionado con el proceso de admisión y • el proceso de transición al Nivel Primario. Ella coordina el trabajo en conjunto dentro del Kindergarten y constituye el nexo comunicativo con la Directiva de la Asociación Promotora, el Director General y la administración.

Niños / niñas

A través de una estimulación acorde con la edad – en forma integral, diferenciada y estimulativa – los niños van convirtiéndose en personas independientes y sociables. El Kindergarten se preocupa por una formación integral, para lo cual trata de lograr un equilibrio entre los ámbitos de deporte, arte, música y módulos de aprendizaje. El juego es la forma de vida y de aprendizaje del Kindergarten. Mediante el juego el niño puede desarrollarse intelectual, espiritual y corporalmente.

Educadoras

Las educadoras del Kindergarten son personas competentes en el ámbito de la Educación Inicial. Ellas se preocupan por el desarrollo de su propia capacidad profesional a través de cursos de capacitación internos y externos.

Padres

Compartiendo la responsabilidad por el niño, las profesoras y los padres de familia buscan la forma más adecuada de trabajar conjuntamente.

Colegas

El reconocimiento recíproco entre colegas se manifiesta en la cooperación constructiva y el proceder solidario.



Kindergartenkinder am Ostertisch

Berufsschule: Warum peruanische Rechtskunde?

Warum lernen wir an einer kaufmännischen Berufsschule peruanische Rechtskunde? Ist das nicht ausschließlich ein Thema für Rechtsanwälte? – Das sind Fragen, die sich unsere Schüler am Anfang ihrer Ausbildung öfter stellen. Denn die Unternehmen, bei denen sie später tätig werden, arbeiten doch mit Fachleuten zusammen, die sie in Rechtsfragen beraten.



Berufsschule Humboldt, Instituto Humboldt

Das Wort Recht klingt im ersten Moment nach Prozessen, Klagen oder Strafverteidigungen. Jedoch beinhaltet es genauso die weniger spektakulären, aber dennoch wichtigen Rechte und Pflichten eines eingegangenen Vertrags, eines unterschriebenen Wechsels oder einer übernommenen Bürgschaft.

Aber, wer kennt schon den Unterschied zwischen einer offenen und einer geschlossenen Aktiengesellschaft nach peruanischem Recht? Wer kennt schon die Pflichten und Risiken, die Aktionäre, Vorstände, Geschäftsführer und Bevollmächtigte eingehen?

All dies und anderes mehr sind Themen, die unsere Schüler auf jeden Fall beherrschen müssen: Personengesellschaften, Geschäftsführungorgane, Unternehmensgründung, Betriebsstrukturen; welche wesentlichen Inhalte ein Kaufvertrag aufweisen muß, oder wie man sich mit Hilfe eines Wechsels finanzieren kann. Auch müssen sie wissen, was es heißt, Garantien einzugehen, um für Verpflichtungen zu bürgen, oder welche Steuern Unternehmen und natürliche Personen begleichen müssen und weshalb.

Der Erfolg in der Welt der Wirtschaft beruht selbstverständlich auf kaufmännischen Marktkenntnissen und Aktivitäten, Wachstumsstrategien und Zukunftsvisionen. Aber genauso gefragt sind wichtige Rechtskenntnisse! Denn damit kann jeder Unternehmer die Folgen seiner Handlungen einschätzen, sei es gegenüber Kunden oder Lieferanten, sei es bei den Rechten und Pflichten seiner Arbeitnehmer oder gegenüber staatlichen Behörden.

Indem wir unseren Schülern diese Werkzeuge mit auf den Weg geben, sichern wir ihnen optimale Zukunftschancen. Denn «Recht haben» und «Recht bekommen» sind zwei ganz verschiedene Dinge.

Das ist der Grund, warum auch das Fach Rechtskunde wichtiger Bestandteil unseres Berufsschulunterrichts ist.

Instituto Superior Tecnológico: ¿Por qué Derecho Peruano?

¿Por qué estudiamos Derecho en el Instituto? ¿No es un tema exclusivo de los abogados? – Son preguntas que los alumnos se hacen al iniciar sus estudios en nuestras aulas. Total, en la empresa en la que van a trabajar deben contar con un Estudio de Abogados que los asesore.

Derecho suena en un primer momento a juicios, demandas o una asesoría en situaciones extremas. Pero también supone la conciencia de las obligaciones que una persona está asumiendo al firmar un contrato, al aceptar una letra de cambio, o al convertirse en fiador o aval de algún deudor.

Pero, ¿quién conoce la diferencia entre una sociedad anónima abierta y una sociedad anónima cerrada? ¿Quién conoce las obligaciones y los riesgos que asumen los accionistas, directores, gerentes y apoderadosos?

Todos estos y más son temas que necesariamente deben dominar nuestros alumnos: las sociedades de personas, los órganos de gestión y de decisión de cada una, su constitución y operatividad. Además de los elementos esenciales que deben concurrir en un contrato de compraventa o al financiarse mediante una letra de cambio. Asimismo, tienen que saber sobre las implicancias que genera otorgar una garantía en respaldo de las obligaciones asumidas, cuáles son los tributos a los que están afectas las empresas y las personas naturales y por qué.

El éxito en el



Rechtsanwältin Susana Arnaiz beim Unterrichtsunterricht
Abogada Susana Arnaiz dictando clases

mundo de los negocios radica evidentemente en el conocimiento de la actividad comercial y del mercado, de las estrategias de crecimiento y de la visión del futuro.

Surtido amplio de placas vitrocerámicas a gas o eléctricas desde 28 a 75 cm de ancho



Verlos en:



Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuereta, frente al Club Germania)



Informes: 271-0440

Una decisión de por vida

Sehr zutreffend bezeichnete die Fotografin *Morella Parodi Solari* mit diesem Namen die Fotoausstellung, die sie anlässlich des *Dritten Internationalen Salons über Tourismus* in Lima zusammen mit *Carlos González Henríquez* von der *Corporación Turística Amazónica* und der Reiseagentur *Nuevo Mundo* veranstaltete.

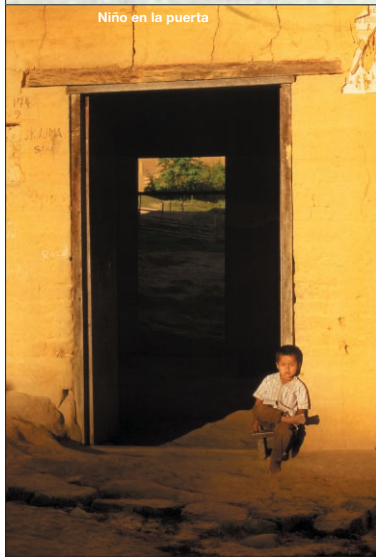
Die Ausstellung versetzte uns in die Landschaften des Departaments San Martín, wo man den mächtigen Huallaga beobachten kann, der von Flößen überquert wird, die Geländewagen an die andere Seite des Flusses bringen. Mit diesen kommen die Touristen aus Tarapoto, der Touristenmetropole der Region, auch Stadt der Palmen genannt, einer der schönsten und anregendsten Städte des peruanischen Amazonasgebietes. So können die Touristen Wasserfälle, Teiche, Seen, Sümpfe, die paradisiische Landschaft mit ihrer reichhaltigen Tier- und Pflanzenwelt bestaunen und sich daran ergötzen. Sie können das Leben mit den Bewohnern teilen. So zeigten die Fotos die Einwohner des folkloristischen Zentrums Lamas, der dreistöckigen Stadt, die noch althergebrachte Gebräuche pflegen und sich mit ihren typischen Gewändern kleiden.

Zu den am meisten besuchten Stellen um Tarapoto gehören die Wasserfälle von *Carpishoyaku* und *Ahuashiyacu*, von Orchiden umgeben und sagenumwobener Entstehung.

Zu einer anderen Stelle die man kennen muß, will man nicht das Schönste dieses Teils des Amazonasbeckens ignorieren, erreicht man in nur zweistündiger Autofahrt von Tarapoto aus. Als «Laguna Azul» (blauer See) ist dieser See international bekannt, in dessen kristallklarem Wasser sich das intensive Blau des Himmels widerspiegelt. Es handelt sich um einen vor Millionen von Jahren geformten Vulkankrater, der heute eine der eindrucksvollsten und schönsten ökologischen Einheit des peruanischen Amazonasgebietes darstellt.

Das Betrachten der Fotos, die die Bewohner der Gegend bei ihrer Arbeit mit den Booten und den vielfältigen Naturprodukten zeigt, versetzt unsere Phantasie in dieses Paradies.

Warum es bei der Versetzung in der Vorstellung belassen? Die Ausstellung lädt uns ein, selbst dorthin zu reisen!



Niño en la puerta



Niña con piña



Flor de piña

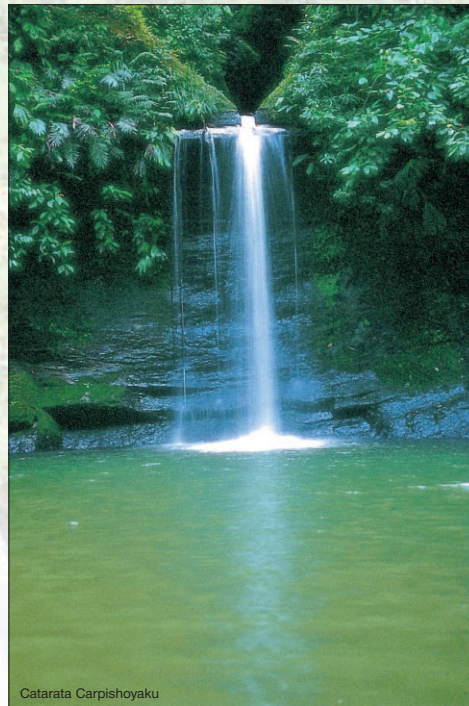


Laguna Azul

El Sol de Tarapoto Die Sonne von Tarapoto

Morella Parodi Solari

Fotógrafa profesional peruana que presenta sus muestras fotográficas, dando a conocer al mundo las riquezas del Perú en su diversidad cultural, en exposiciones colectivas e individuales tanto en el Perú como en Chile, México, Italia, Estados Unidos ...



Catarata Carpishoyaku

Con mucho acierto la fotógrafa *Morella Parodi Solari*, dio este nombre a la Muestra de Fotos que juntamente con *Carlos González Henríquez* de la *Corporación Turística Amazónica* y *Nuevo Mundo* - Agencia de Viajes, presentaron en el *Tercer Salón Internacional de Turismo* en Lima.

La Muestra nos llevó hacia esos parajes del departamento de San Martín, donde el río Huallaga se puede ver en su inmensidad surcado por balsas que llevan las camionetas 4x4, en las que se transportan a los turistas que llegan a la ciudad de Tarapoto, considerada la capital turística de dicho departamento, conocida también como «la ciudad de las palmeras», una de las más bellas y excitantes de nuestra amazonía. Así ellos pueden apreciar y extasiarse con las cataratas,



Nativas de Lamas

los lagos, lagunas, las cochas, el paradisíaco paisaje con exuberante flora y fauna. Asimismo compartir con los habitantes de sus pueblos, como se puede apreciar en la Muestra, a los lamistas que son los habitantes de Lamas, «la ciudad de los tres pisos», capital folklórica del departamento con sus trajes típicos que mantienen sus antiguas costumbres.

Entre los lugares más visitados de Tarapoto están las cataratas de *Carpishoyaku* y *Ahuashiyacu*, existe una leyenda que cuenta el origen de esta hermosa cascada rodeada de orquídeas.

Otro de los lugares que si no se visita no se conoció lo más hermoso de esta zona de la Amazonia está a sólo dos horas de camino desde Tarapoto, este lugar conocido internacionalmente como «Laguna Azul», cuya agua cristalina refleja el intenso azul del cielo. Esta laguna es el cráter de un volcán formado hace millones de años, convertido ahora en uno de los pisos ecológicos más impresionantes y hermosos de nuestra Amazonia.

Lo mismo al ver en la Muestra el trabajo que realizan los habitantes de la región con los botes y la variedad de productos naturales, nos transportan imaginariamente hacia ese paraíso.

¿Por qué sólo nos transportamos con la mente? ¡La Muestra nos invita a ir hacia allá!

Laura Scarsi de Dopp
Fotos: *Morella Parodi Solari* y *Carlos González*



Lago Lindo



Cruzando el Huallaga

Diesmal: Ica und Topara



Eine Gruppe von Lesern der Zeitschrift *«Peru-Spiegel / Espejo del Perú»* ging wieder auf Reisen. Hauptziel war eine Weinprobe in Tacama bei Ica. Frühzeitig machten wir in einem gemütlichen Bus auf den Weg. Selbst zwei kleine Kinder begleiteten uns.



Ein schmackhaftes Frühstück mit «Chicharrones» war ein guter Grund, um eine Halt einzulegen. Dann ging es in aller Ruhe weiter. Die Gruppe hatte sich gut zusammengefunden und strahlte eine angenehme Atmosphäre aus. Unter Witzen und Erzählen kamen wir in Ica an und suchten die Abzweigung nach Tacama. In Tacama angekommen wurden wir empfangen und zunächst zu einem Aussichtsturm geführt, von dem aus wir die mit Reben bepflanzten Ländereien übersehen konnten. Danach begaben wir uns zu den Installationen, in denen der Wein erarbeitet wird. Einer Führerin folgend versuchten wir etwas von ihren Erklärungen zu erhaschen – manchmal sogar mit Erfolg. Wieder unter freiem Himmel führte man uns zu zwei Tischen mit Flaschen und Plastikbechern. Wir versuchten zu erraten, welchen Wein wir uns wohl eingeschenkt hatten. Immer wieder mussten wir probieren und probieren, denn wir waren uns keineswegs sicher und Etiketten hatten die Flaschen keine aufzuweisen.

Die schmackhaften Brötchen mit verschiedenen Kräuterkäsen, die unser Freund Charlie vom Restaurant Schwarzwaldhäuschen zubereitet hatte, rundeten die Probe ab. Vielen Dank, Charlie!



Wir verliesen Tacama Richtung Hostal Austria in Ica, wo wir die Nacht verbringen wollten. Eine angenehme Unter-

Esta vez: Ica y Topará



Neuamente un grupo de lectores de *«Peru-Spiegel / Espejo del Perú»*, su revista, hicimos un pequeño viaje a Ica. Nuestro objetivo principal fue una «prueba de vino» en Tacama.

Salimos muy temprano en un bus muy cómodo, incluso dos niños nos acompañaron. El desayuno con chicharrones fue muy agradable y un motivo para hacer una parada en el camino. Luego seguimos tranquilamente, con un ambiente de camaradería en el bus. Entre bromas y charlas llegamos a Ica, unos kilómetros más adelante buscamos el desvío que nos llevaría a Tacama. Lo seguimos, llegamos y nos guiaron hacia la torre, desde donde pudimos apreciar los viñedos. Luego visitamos las instalaciones de Tacama, siguiendo a una guía, a quien tratábamos de escuchar sus explicaciones – a veces lo lográbamos. Saliendo al aire libre, nos llevaron a dos mesas con unas botellas de vino y vasos descartables. Tratamos de adivinar al probar el vino que nos servimos, probamos y probamos, no estábamos seguros de cual era, ya que no tenían etiquetas.

Los riquísimos panecitos con una variedad de quesos con hierbas que preparó Charlie, nuestro amigo del restaurante Schwarzwaldhäuschen, nos acompañaron durante la prueba. ¡Gracias Charlie!

Salimos de Tacama y nos dirigimos al Hostal Austria en Ica, donde nos quedaríamos esa noche. Un agradable lugar con piscina, que fue lo primero que nos refrescó en ese día caluroso. Por la noche una cena muy agradable con un menú especial (como nos dijo nuestro anfitrión) a base de espárragos y carne.

Descansamos y a la mañana siguiente, después de desayunar, emprendimos el regreso.

En Chincha nos esperaba Stefan Bederski para guiarnos al Fundo Topará, propiedad de su familia. Con el bus pasamos por un camino, pasando partes cultivadas y luego el desierto. Teníamos que cruzar un río seco. Pero hacía unos días que un huayco se habría llevado la parte por donde hubiera podido pasar el bus como en el que íbamos.



kunft mit einem Schwimmbecken, in dem wir an diesem heißen Tag Erfrischung finden konnten. Abends ein ganz spezielles Menü zum Abendessen (wie unser Gastgeber sagte) mit Rinderfilet und Spargel.

Wir ruhten gemächlich aus und am nächsten Morgen machten wir uns nach dem Frühstück auf die Rückfahrt.

In Chincha erwartete uns schon Stephan Bederski, um uns zum Grundstück seiner Familie, dem Fundo Topara zu führen. Der Weg durchquerte zunächst landwirtschaftlich genutzte Stellen und dann hinein in die Wüste. Wir mussten ein wasserloses Flussbecken durchqueren. Doch einige Tage zuvor hatte eine Mure die Stelle zerstört, wo ein so großes Fahrzeug wie unser Bus übersetzen konnte. Dieser konnte nicht mehr weiter



– mitten in der Wüste. So mussten wir zwei kleinere Fahrzeuge anheuern, die zum Glück vorbeikamen. Einige bestiegen einen alten Stationswagen, die übrigen nahmen auf der Ladefläche eines Kleinlastwagens Plata bis wir unter vielen Witzen und Späßen am Fundo ankamen. Es war schon eine etwas abwechslungsreiche Reise.

Das Fundo Topará mit seinem rustikalen und mit viel Geschmack hergerichteten Haus war sehr angenehm. Ringsum auf den Feldern wuchsen Lucumas, Nussbäume, Ajies und Kräuter. Eine weiten Platz nahm eine Baumschule ein, in der genetisch reine und hochwertige Bäumchen heranwachsen, die auch exportiert werden.

Bei so viel Hitze bot eine tiefere Stelle im vorbeifließenden Bach eine willkommene Erfrischung vor dem Mittagessen. Stefan hatte ein typisches Gericht zubereiten lassen: Reis mit Huhn und Salat aus dicken Bohnen. Allen hatte es hervor-



ragend geschmeckt! Ein sehr entgegenkommendes Benehmen, ein angenehmer Nachmittag, unter Nussbäumen und Lucumas und durch die hübschen Gärten spazierend, hervorgebracht durch viel Arbeit einer Familie, die trotz aller Probleme auf Peru setzt und die Exportation ihrer Produkte im Auge hat. Die Arbeitsweise ist vollständig ökologisch, alles ist ohne chemische Hilfsmittel sehr gut gepflegt.

Auf der Rückfahrt nach Lima sprechen wir mit Stephan, um noch mehr von der Geschichte Toparas und seiner Familie zu erfahren, die gegen alle Widrigkeiten der letzten Jahre ankämpft.

Vielen Dank Stephan, das war ein sehr angenehmer Besuch in Topara!



Nuestro bus no podía avanzar más – en medio del desierto. Teníamos que contratar dos movilizaciones más pequeñas que pasaron por suerte por el lugar. Una parte de nosotros subió a una station wagon antigua y la otra parte de nosotros en la tolva de otra camioneta pequeña. En esta última fue anecdótico. Nos sentamos en el piso y así fuimos entre broma y broma hasta llegar al Fundo. Fue un camino un poco accidentado.

El Fundo Topará era agradable, con una casa rústica y decorada con muy buen gusto. Los campos alrededor donde crecen lúcumas, pecanas, ajies y hierbas aromáticas. Además de un vivero donde crecen los almácigos con un nivel de calidad muy alto y pureza genética para plantas que también se exportan.

Con tanto calor una poza en el río se ofrecía como refrescante ideal antes de almorzar una comida típica, preparada en el Fundo por indicación de Stefan: arroz con pollo acompañado



de una ensalada de pallares y postre preparado por Ilse Bederski. Fue riquísimo. El trato muy afable, una tarde muy agradable, caminando entre los pecanos, lúcumas y los jardines hermosos de este lugar, producto de mucho trabajo de una familia que apuesta por el Perú, a pesar de los problemas y con miras a la exportación. Los productos son completamente ecológicos, muy bien cuidados sin uso de químicos.

Regresamos a Lima, conversando con Stefan y escuchando toda la historia de Topará y su familia, luchando contra todos los contratiempos de los últimos años. Gracias Stefan por tan agradable visita.

Laura Scarsi de Dopf



Terminkalender Juni 2001

Lunes	4.6.	REFO: alternativas metodológicas en la enseñanza de la matemática
Martes	5.6.	REFO: alternativas metodológicas en la enseñanza de la matemática <i>Umwelttag / Día Mundial del Medio Ambiente:</i> actividades del 4 al 15 de junio
Miércoles	6.6.	REFO: alternativas metodológicas en la enseñanza de la matemática
Viernes	8.6. 19:30 h	<i>Schwarzlichttheater:</i> «Der Regenbogenfisch», aufgeführt von einer Gruppe der Max-Uhle-Schule aus Arequipa <i>Teatro de luz negra:</i> «El pez Arco Iris», presentación de un grupo del colegio Max Uhle de Arequipa
Sábado	9.6.	<i>Instituto:</i> examen oral LCCI
Miércoles	13.6. 19:30 h	<i>Instituto:</i> Informationsabend für KG-Bewerber / noche informativa para los padres de los postulantes de KG
Jueves	14.6. 19:30 h 15:30 a 18:30 h 19:00 h	<i>Instituto:</i> examen escrito LCCI <i>Intel:</i> Lernen für die Zukunft, Fortbildung für die Lehrer <i>Hausmusikabend:</i> mit Schülerinnen und Schülern der Jahrgangsstufen 5-13 / <i>Noche de música hogareña:</i> alumnos de 5° a 13 - Auditorio del Colegio
Domingo	24.6.	<i>Tag des Landwirts / Día del Campesino:</i> actividades del 18 al 28 de junio
Miércoles	27.6. 19:00 h	<i>Hausmusikabend:</i> mit Schülerinnen und Schülern der Jahrgangsstufen KG bis 4. Klasse / <i>Noche de música hogareña:</i> alumnos de KG a 4° Auditorio del Colegio

Pero también es necesario que en el día a día, los que participan en el desarrollo de una empresa cuenten con las herramientas legales fundamentales necesarias. Esto les permite prever las consecuencias de su actuar en el mundo empresarial sea con clientes o proveedores, con los derechos y las obligaciones de cada trabajador o con la relación de la empresa y los diferentes órganos del Estado.

Al brindarles estas herramientas, aseguramos el óptimo rendimiento de los alumnos cuya educación nos confían. Pues: Tener la razón y obtener la razón son cosas muy diferentes.

Este es el motivo por el cual incluimos la asignatura de Derecho en el plan de estudios del Instituto.

Una buena iniciativa

El momento en que la participación de la Familia Humboldtiana se ha hecho presente con mayor performance, ha sido sin duda alguna cuando los padres de familia, alumnos, personal docente y autoridades del Colegio han compartido los esfuerzos por aunarse al objetivo de integración de todos los estamentos.

Así, la Asociación de Padres de Familia (APFA), cumplió siempre un rol protagónico en el quehacer del Colegio, colaborando estrechamente en todas aquellas actividades académicas, culturales, deportivas y de esparcimiento realizadas al calor del entusiasmo de todos.

Subsiste el Comité de Coordinación nominado por la Asociación Promotora y teniendo en cuenta las experiencias tradi-

cionales de las actividades de la familia humboldtiana, se ha considerado oportuno mantener la estructura funcional de la Asociación, lo cual constituye, sin duda, una buena iniciativa.

Cabe ahora a los padres de familia redoblar sus esfuerzos a fin de lograr los objetivos de la APFA dándole nueva mente organicidad a su estructura, participando en las próximas elecciones que ha convocado el Comité Electoral, última mente constituido.

Saludamos pues a la Dirección del Colegio y a la Asociación Promotora de este importante paso por optimizar la colaboración de los padres de familia.

Roberto Arias Flórez
Presidente del Comité Electoral

**Kirche
Iglesia**

**Papstbesuch in
Griechenland und Syrien**

Papst Johannes Paul II. hat zur Einheit aller Christen aufgerufen. Bei einer Messe in der griechischen Hauptstadt sagte der Papst, die Kirchen im Westen und Osten Europas gehörten zusammen. Einheit bedeute aber auch, die Besonderheiten der verschiedenen christlichen Kirchen zu akzeptieren, betonte er vor fast 18.000 Menschen.

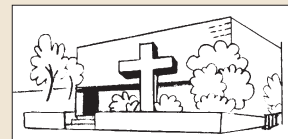
In den griechischen Medien wurde der Besuch des 80-jährigen Papstes überwiegend positiv bewertet. Durch

seine Entschuldigung für Verbrechen katholischer Kreuzfahrer an orthodoxen Christen habe Johannes Paul einen entscheidenden Schritt getan.

Als erster Papst der Geschichte hat Johannes Paul II. eine Moschee betreten. Das 80-jährige Oberhaupt der römisch-katholischen Kirche besuchte im Rahmen seines Syrien-Besuchs die Große Omajjaden-Moschee in Damaskus. Zuvor hatte der Papst vor zehntausenden Gläubigen eine Messe gehalten. Dabei rief der Papst Christen, Juden und Moslems zu gemeinsamen Anstrengungen für den Frieden im Nahen Osten auf. (dvw)

Lima-Neulinge

Ökumenischer Kreis für die Neuen
Zugezogen? Alles neu? Noch niemanden kennengelernt? Ratlos? Offen für Tips und Informationen? Wir helfen gern weiter. Franziska Weller: 446-8564, Ulrike Fendler: 442-4452, Christina Kade: 344-2102.



**Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph**

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

- Freitag, 1.6., 10:30 h: Seniorenheim: Kommunionfeier
- Samstag, 2.6., **Pfingsten**, 18:00 h: zweisprachiger Pfingstgottesdienst
- Dienstag, 5.6., 19:30 h: Pfarrgemeinderat
- Sonntag, 10.6., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
- Mittwoch, 13.6., 15:30 h: Seniorenkreis
- Freitag, 15.6.: GLB-Gruppe
- Samstag, 16.6., 14:00 h: Blumentepich legen
- Sonntag, 17.6., **Fronleichnam**, 9:30 h: Misa en el jardín; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst im Garten; 12:15 h: Tauffeier
- Freitag, 22.6., 15:30 h: Ministrantentreff
- Samstag, 23.6., 8:30 h: Tagesausflug
- Sonntag, 24.6., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
- Dienstag, 26.6., 18:30 h: Feier der Erst-Beichte (dt.)
- Mittwoch, 27.6., 16:30 h: Feier der Erst-Beichte (Colegio Pestalozzi)
- Donnerstag, 28.6., 16:00 h: Feier der Erst-Beichte (cast.)
- Freitag, 29.6., **Peter und Paul**, 9:30 h: Gottesdienst
- Sonntag, 1.7., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst, anschließend Frejoliada



**Evangelisch-lutherische
Christuskirchengemeinde**

Ricardo Rivera Navarrete 495
San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

- Sonnabend, 2.5., **Pfingsten**, 19:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (4. Mose 11, 11-25)
- Sonntag, 10.6., 10:00 h: Gottesdienst (4. Mose 6, 22-27)
- Sonntag, 17.6., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Mt. 9, 35-10, 7)
- Sonntag, 24.6., 11:00 h: Familiengottesdienst mit Corito, anschließend Mittagessen
- Sonntag, 1.7., 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst in San José
- Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine, Veranstaltungen

- Mittwoch, 31.5., 20:00 h: Vorstand der Kirchengemeinde
- Dienstag, 12.6., 20:00 h: Vorstand Diakonia
- Donnerstag, 14.6., 19:00 h: Redaktionssitzung Gemeindebrief
- Freitag, 15.6., 10:30: Gottesdienst im Altersheim; 20:00: Coritoprobe
- Dienstag, 19.6., 19:30 h: Vorstand Casa Belén
- Freitag, 22.6., 20:00: Coritoprobe
- Sonnabend, 23.6., 15:00 h bis Sonntag, 24.6., 13:00 h: Radeln für Casa Belén (Jugendaktion zugunsten des Sozialwerks der Kirchengemeinde)
- Mittwoch, 27.6., 15:30 h: Seniorenkreis
- Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder
- Jeden Dienstag, 10:00 h: Yogagruppe; 18:00 h: Bläserkreis
- Jeden Mittwoch, 9:30 h: Mutter-Kind-Gruppe
- Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefesttag; 16:05 h: Konfirmandenunterricht
- Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe

Gemeindefesttag

Gemeindefesttag am Sonntag, dem 8. Juli in den Club Social Centromin in einer Höhe von 1200 m. Gäste willkommen!

Programm: 9:00 h: Abfahrt an der Christuskirche (Fahrgemeinschaften); 10:15 h: Ankunft im Club Social Centromin; 11:00 h: Freiluftgottesdienst mit dem Bläserkreis; 13:00 h: gemeinsames Mittagessen; 15:00 bis 16:00 h: Spaziergänge übers Gelände, Schwimmen

in den Piscinas, Fussball, Tischtennis, Ausruhen, Klönen, Tee und Kaffee, Volleyball; ca. 16:00 h: Abfahrt nach Lima.
Mitzubringen: gute Laune, Badeschachen, Sonnenhut und Sonnenschutzcreme.

Kosten: Erwachsene 15 Soles, Kinder 10 Soles (incl. Eintritt, Mittagessen, Kaffeemahlzeit).

Anmeldung: bis zum vorherigen Mittwoch im Kirchenbüro.

Hinweis: Für den Ausflug liegt kein Versicherungsschutz von seiten der Kirchengemeinde vor.

**Partnerschaft
Pacto de hermandad**



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

Encuentro Anual en Rastatt

El 28 de abril se realizó el encuentro anual de la Partnerschaft de Friburgo en Rastatt (Alemania) con la presencia de Mons. Luis Bambarén, Presidente de la Conferencia Episcopal Peruana y Obispo de Chimbote y Mons. Dr. Oskar Saier, Arzobispo de Friburgo. Además participó Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft y unos 200 delegados de las Parroquias de la Arquidiócesis de Friburgo.

10º Encuentro Regional en Lima

El sábado 26 de mayo se realizó el 10º Encuentro de la Partnerschaft en Lima. En este Encuentro sirvió para reflexionar sobre los intercambios en la Partner-

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Chirurgisch-odontologischer
CLINICA DENTAL
KOSSMEHL
Av. Jancandari 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@superred.com.pe

**Avisos
profesionales**

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños.
Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7658, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. Oscar Neira Mendoza
Ortodoncia, odontología integral y fisuras labio palatinas
Postgrado en el Centro de Malformaciones Craneofaciales de la Universidad de São Paulo Baurú, Brasil.
Clínica Ortoface, José Sabogal 445, Of. 101, Urb. Aurora, Miraflores, Lima 18.
Telefax: 271-1392, 449-2826

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@computextos.com.pe

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla
e-mail: akling@terra.com.pe
Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: teléfono 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@esan.com.pe

**Kleinanzeigen
Avisos económicos**

Tratamientos de belleza

- Antienvejecimiento • Reafirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

**Relajación,
Reflexología
podal**

**Gabinete de
cosmiatría**

Mari de Vignale, Cosmiatrá
☎ 448-8952

**¿Dificultades en
Matemática o Física?**

Clases particulares al más alto nivel
Métodos, trucos, 1ª opción, cómputo
Docentes U. Católica Tel.: 9662552 / 4460253

**Ingeniería Civil y
Servicios Generales**

- Construcción de residencias, arquitectura.
- Remodelaciones, ampliaciones, planos.
- Fontanería, plomería, gasfitería en general.
- Pintura, carpintería metálica y madera.
- Cerrajería, rejas metálicas de seguridad.
- Alfarería, electricidad (doméstica, industrial).
- Cercos eléctricos, alarmas, electrobombas.
- Desinfección de tanques y cisternas.

Amplia experiencia con honorables embajadas

☎ 471-0827
Emergencias de 19:00 a 07:00 h



schafter. Al encuentro asistieron 8 Partner-Parroquias de la Arquidiócesis de Lima, 4 de la Diócesis de Carabayllo, 8 de la Diócesis de Lurín, 7 de la Diócesis de Chosica, 4 de la Diócesis del Callao, 8 de la Diócesis de Huacho, 7 de la Diócesis de Ica, 1 de la Prelatura de Cañete, tres Instituciones, y 3 Movimientos Apostólicos.

**1er Encuentro Regional
en Arequipa**

El sábado 9 de junio se realizará el 1º Encuentro Regional de las Partner-Parroquias de Tacna y Arequipa en Arequipa. Al Encuentro se ha invitado a las 2 Partner-Parroquias de Tacna y las 5 Partner-Parroquias de Arequipa. Se tratará el tema de los intercambios en la Partnerschaft. El evento contará también con la participación del P. Wolfgang Klock y el señor Jürgen Huber.

**Encuentro de la Región Centro
en Huasa Huasi, Tarma**

El 9 y 10 de junio se realizará un nuevo Encuentro Regional de la Partnerschaft de la Zona Centro en Huasa Huasi de la Diócesis de Tarma. Al encuentro están invitadas las 6 Partner-Parroquias de Tarma y las 3 Partner-Parroquias de la Arquidiócesis de Huancayo. Se tratará el tema de los intercambios en la Partnerschaft.

Encuentro Diocesano en Abancay

El 13 de junio se realizará el Encuentro Diocesano de la Partnerschaft en Abancay. Al Encuentro están invitadas las 9 Partner-Parroquias de la Diócesis de Abancay. El evento contará también con la participación del P. Wolfgang Klock y el señor Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú. Se tratará el tema de los intercambios en la Partnerschaft.

**Vereine
Clubs**

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein**

Anschriften

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumó 151, Urb. Chama, Surco, Lima 35. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 385, Montecerrico Surco. Telephone: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung

En bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-010001516

Soles: 0011-0150-03-0100008579

zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bitte geben Sie möglichst bei der Einzahlung am Bankschalter Ihren Namen und den Zeitraum an, für den Ihre Zahlung gilt und faxen Sie sicherheitshalber den Einzahlungsbeleg an unser Büro, Fax-Nr. 448-4141 (im Club Germania) oder Fax-Nr. 435-5638 (im Altersheim) zur entsprechenden Gutschrift auf Ihrem beim Verein geführten Beitragskonto. Vielen Dank hierfür!

**Asociación Peruana
de Bioética**

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 4 de junio: Bioética y el médico perfecto con el doctor Rafael Arce Vela; *Bioética de la investigación en seres humanos* con los doctores Roberto Llanos y Edwin Ramirez.

Lunes 2 de julio: Bioética y aborto con los doctores Bertha Reyes, Pedro Ruiz Chunga, Miguel Exebio y Pilar Bandrés.

Lunes 6 de agosto: Sida y bioética con el doctor Guido Mazzotti.

Lunes 3 de setiembre: Bioética y ecología con el ingeniero Alois Kennerknecht. Las sesiones se realizan a las 20:00 h en el Auditorium de la Clínica Ricardo Palma.



S/. 5,- es el valor de un cupón de la rifa en favor de una buena obra. Apoye la construcción del Centro de Salud de Pozuzo y gane una **¡Ternera!**

Contacte en Pozuzo a Helga Wilhelm, en Austria a Raimund Lob y en Lima a tu revista «Peru-Spiegel / Espejo del Perú».

**Sport
Deporte**

1. Fußball-Bundesliga

Ergebnisse vom letzten Spieltag:

Hamburger SV–Bayern München	1:1
Dortmund–1. FC Köln	3:3
Bayer Leverkusen–VfL Bochum	1:0
Kaiserslautern–Hertha Berlin	1:0
Werder Bremen–Hansa Rostock	3:0
SC Freiburg–VfL Wolfsburg	4:1
1860 München–Energie Cottbus	0:1
Eintr. Frankfurt–VfB Stuttgart	2:1
Schalke 04–Unterhaching	5:3

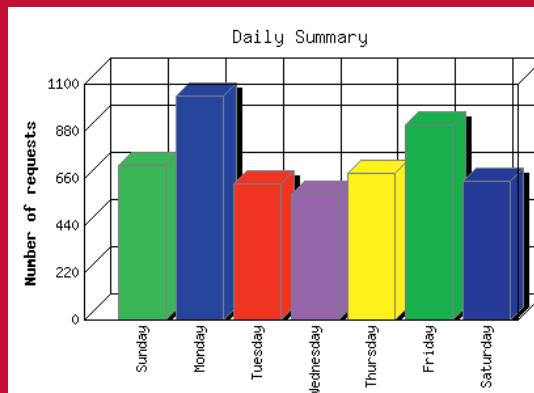
Tabelle S U N

1. Bayern München	19	6	9
2. Schalke 04	18	8	8
3. Borussia Dortmund	16	10	8
4. Bayer Leverkusen	17	6	11
5. Hertha BSC Berlin	18	2	14
6. SC Freiburg	15	10	9
7. Werder Bremen	15	8	11
8. 1. FC Kaiserslautern	15	5	14
9. VfL Wolfsburg	12	11	11
10. 1. FC Köln	12	10	12
11. TSV München 1860	12	8	14
12. FC Hansa Rostock	12	7	15
13. Hamburger SV	10	11	13
14. Energie Cottbus	12	3	19
15. VfB Stuttgart	9	11	14
16. SpVgg Unterhaching	8	11	15
17. Eintracht Frankfurt	10	5	19
18. VfL Bochum	7	6	21

Bayern München hat sich damit zum 17. Mal die Deutsche Meisterschaft gesichert. Den Abstieg aus der Ersten Bundesliga konnten Bochum, Frankfurt und Unterhaching nicht mehr vermeiden, aus der Zweiten Liga steigen die drei Erstplatzierten auf: 1. FC Nürnberg, Borussia Mönchengladbach und FC St. Pauli.

www.peru-spiegel.de

Visitantes durante la primera semana según estadística del servidor:



RESTAURANT club
Suizo

- Especialidades suizas
- Fondue de queso suizo y de carnes

Venga a disfrutar la cocina típica suiza con sus especialidades en un ambiente tranquilo y acogedor. Lo esperamos.

Genaro Castro Iglesias 550
Aurora, Miraflores, Lima
☎ 445-9230 / Fax: 241-5927
Lunes cerrado

Vive una travesía realizándolo en tu propia movilidad conociendo los maravillosos lugares de nuestro Perú

CTA REPS
CORPORACIÓN TURÍSTICA AMAZONICA S.A.C.

Pomacochas, la Fortaleza de Kuelap, Chachapoyas, Sarcófagos de Karajia, Tarapoto, Cataratas de Ahuashiyaku, Ciudad de Lamas, Laguna Azul, Lago Lindo, Yurimaguas, Lago Cuipari

Círculo Ecoturístico Nor-Oriental Amazónico

La Promoción incluye:
02 noches de alojamiento en PUERTO PUMAS - Pomacochas Inn.
02 noches de alojamiento en PUERTO PALMERAS - Tarapoto Resort.
01 noche de alojamiento en PUERTO PATOS - Sauce Lodge.
02 noches de alojamiento en PUERTO PERICOS - Yurimaguas Lodge.

• Precio por persona en Dólares Americanos.
• Promoción válida del 15 de Julio al 15 de Agosto.
• Incluye desayuno continental.
• Sujeto a disponibilidad.

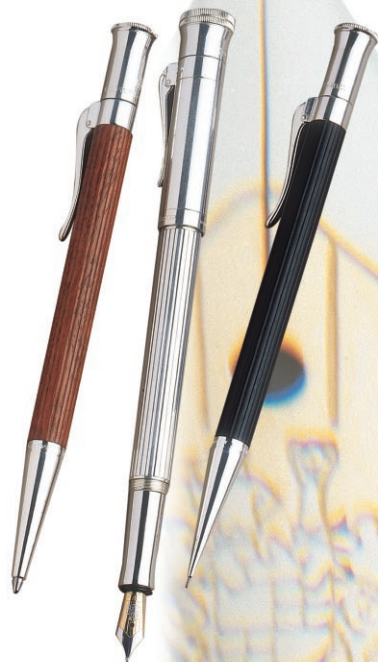
Habitación Doble ó Triple US\$ 149.00

INFORMES Y RESERVAS
F. Bolognesi 125 Of. 1403, Miraflores
Telfs: (511) 242-5550 242-5551
242-5552 Fax: (511) 444-9663
ctareps@puertopalmeras.com
www.puertopalmeras.com

Logo for Puerto Palmeras, Puerto Pumas, Puerto Patos, Puerto Pericos, SUL AMERICA SEGUROS



GRAF VON FABER-CASTELL



Belleza y precisión...

CASA Banquero S.A.
1905

Av. La Paz 1010 Miraflores Telf.: 241.7527 241.0100

De venta en

M JOYERIA
MURGUIA
DESDE 1910
CHACARILLA

Av. Prolongación Primavera 356 Chacarilla del Estanque
Telefax : 372.0580 372.0581